

Chapitre 1

DU 5 AU 7 OCTOBRE
à hTh (Grammont) À 20H

5 OCT
SCÈNES 1 ET 2

6 OCT
SCÈNES 3 ET 4

7 OCT
SCÈNES 5, 6 ET 7

durée estimée : 1h30

Dramaturgie Pär Thörn
Coordination technique Sergio Taddei
Production déléguée
Humain trop humain - CDN Montpellier

*Arpenter les territoires de l'enfer - Soixante-dix
jours de voyage à travers l'Ancien Testament

© Marc Ginot

création

To Walk the Infernal Fields

A seventy-day journey
through the
Old Testament*

Co-création
Markus Öhrn

Avec
Núria Lloansi,
Juan Navarro,
Jakob Öhrman,
Janet Rothe



DOSSIER SPECTACLE

Chapitre 2

DU 1^{ER} AU 3 DÉCEMBRE
à hTh (Grammont) À 20H

1^{ER} DÉC
SCÈNES 8 ET 9

2 DÉC
SCÈNES 10 ET 11

3 DÉC
SCÈNES 12, 13 ET 14

durée estimée : 1h30

Pôle médiation
Sandrine Morel 04 67 99 25 13 / sandrinemorel@humaintrohumain.fr
Rolande Le Gal 04 67 99 25 12 / rolandlegal@humaintrohumain.fr



CONFÉRENCE

Dialogue entre **Markus Öhrn** et **Raphaël Liogier**
le 28 sept. à 12h45 à La Panacée

changement de date



RENCONTRES

avec l'équipe artistique à l'issue
de la représentation le 6 octobre



CONCERTS

John Deneuve le 7 oct. à 22h



POUR LES PETITS HUMAINS

atelier, pendant que les parents voient le spectacle le 7 octobre

To Walk the Infernal Fields

création

A seventy-day journey
through the Old Testament*



Chapitre 1 du 5 au 7 octobre

Chapitre 2 du 1er au 3 décembre

conception, mise en scène **Markus Öhrn**

durée estimée 1h30 par soirée

avec **Núria Lloansi, Juan Navarro, Jakob Öhrman, Janet Rothe**

dramaturgie **Pär Thörn**

coordination technique **Sergio Taddei**

costume **Marie Delphin**

production déléguée **Humain trop humain – CDN Montpellier**

*Arpenter les territoires de l'enfer - Soixante-dix jours de voyage à travers l'Ancien Testament

Tarifs

Général 20€

Réduit 15€

Pour toute soirée supplémentaire
le prix de la place est alors à 5€.

Billetterie du théâtre

Tél. 04 67 99 25 00

Domaine de Grammont Montpellier
du lundi au vendredi de 13h à 18h

Le projet *To Walk the Infernal Fields* repose sur 70 scènes différentes tirées de l'Ancien Testament.

Ces 70 scènes se répartissent en 10 chapitres de 7 épisodes (comme les 7 jours de la semaine, les 7 jours de la création) et ne seront jouées qu'une seule et unique fois.

Les spectateurs seront littéralement embarqués dans ce voyage au long cours, à la suite d'un groupe de musiciens et de performeurs, dont les différentes étapes seront l'occasion de traverser un des épisodes de la Bible relu au gré d'un univers Hard metal. À partir de leur camion de tournée conçu comme le centre de chaque performance, les artistes offriront leurs 70 interprétations dans différents espaces du théâtre et d'autres lieux plus insolites...

A hTh vous pourrez découvrir les scènes 1 à 7 en octobre (chapitre 1), les scènes 8 à 14 en décembre (chapitre 2).

Quant à la suite de la série, il faudra la « pister », dans les mois qui viennent, dans les programmations des théâtres et festivals européens...

Achat de billets en ligne sur www.humaintropehumain.fr

▮ LE PROJET ▮

To Walk the Infernal Fields est la première collaboration d'envergure entre l'artiste et metteur en scène suédois Markus Öhrn, et l'auteur et artiste sonore, suédois lui aussi, Pär Thörn. Juste avant ce travail, Thörn était intervenu comme lecteur dans *Adventskalender, wir sind die Guten*, une pièce présentée par Öhrn à la Volksbühne de Berlin en décembre 2015.

Pär Thörn a extrait des scènes des *Cinq Livres de Moïse* (soit les cinq premières parties de l'Ancien Testament, le Pentateuque) afin de fournir une série de séquences textuelles qui seront ensuite développées par Markus Öhrn en collaboration avec les artistes associés au projet. Le résultat sera ainsi fortement influencé par le processus artistique et les situations directement vécues.

Au long de ces soixante-dix scènes, le public sera témoin de la création du monde, du choix

des noms des animaux, de l'exode d'Égypte, et enfin de la personne de Dieu lui-même. De façon aussi humoristique que brutale, l'histoire est développée et approfondie au cours des différentes performances. La loi prend corps au sein des individus, de la famille et des peuples. *To Walk the Infernal Fields* donne une interprétation des *Livres de Moïse* en tant que doctrine d'économie politique, construction d'une identité nationale et de lois terrestres autant que religieuses. Les détails absurdes contenus dans les documents juridiques et les instructions divines sont amplifiés par le texte. Cette perspective relativement prosaïque est contrebalancée par des performances ritualistes et des interventions divines.

Au gré d'influences aussi diverses que la poésie, le *black metal*, la musique *noise*, l'actionnisme viennois, les dîners de famille ou les émissions culinaires, l'un des textes les plus importants

de la tradition culturelle occidentale sera nouvellement réinterprété.

Le texte de *To Walk the Infernal Fields* contient des montages, des classements alphabétiques, mais aussi d'authentiques citations des *Livres de Moïse*, ainsi que des dialogues quotidiens improvisés entre des personnages méconnus ou imaginaires de l'*Ancien Testament*.

Au cœur d'une époque qui montre autant d'intérêt que de crainte envers la terreur politique islamiste, et qui révèle la présence de l'idée de pureté au sein de politiques fascistes et populistes d'extrême droite, Thörn et Öhrn désirent analyser comment ces idées d'unité et de reproduction d'un peuple sont exprimées au cœur de l'*Ancien Testament* et de ses scènes canoniques extrêmement violentes et dérangeantes.



▮ ENTRETIEN AVEC MARKUS ÖHRN ▮

Comment pourrais-tu définir ton approche envers ces « champs de l'enfer », comme tu les appelles ? Qu'est-ce qui t'a amené vers ce sujet ?

J'envisage de créer une pièce, ou une performance, qui détaillent 70 scènes ou tableaux de l'Ancien Testament. En commençant par la Création pour finir au point de transition vers le Nouveau Testament. Ces 70 scènes seront divisées en 10 semaines, du Lundi au Dimanche. Chaque jour ne sera présenté qu'une seule fois. Les scènes seront jouées dans l'ordre chronologique. Lorsque le dernier jour aura été représenté, le projet sera terminé et ne sera jamais repris ensuite.

Quelle est la relation que tu entretiens avec les mythes, les symboles et les éléments « historiques » que renferme le matériau biblique ?

D'une manière ou d'une autre, notre société est bâtie sur des valeurs chrétiennes,

même si elle prétend à la sécularité. Ces valeurs trouvent leur origine dans la Bible. C'est ce qui rend intéressante la plongée dans ce matériel en compagnie de mon collaborateur, l'écrivain Pär Thorn. Je trouve pertinent de procéder à un examen de la Bible dans une époque au cours de laquelle tout le monde est obsédé par l'interprétation du Coran. La Bible souligne également avec force des sujets tels que la famille, l'origine, la pureté, les tabous. Sujets sur lesquels j'ai déjà mené de nombreuses recherches auparavant.

Les histoires contenues dans la Bible sont aussi (avec les tragédies grecques) un des cadres de référence culturelle les plus importants de la culture populaire. Je pense aux films d'horreur ou à la culture hard metal. Elles peuvent donc être reprises de multiples manières (y compris au gré de connotations plus légères). Par ailleurs, les différents genres dont fait usage l'Ancien Testament sont une source importante d'inspiration pour plusieurs formes de pièces scéniques : événements

historiques, éléments fantastiques (voire de science-fiction), poésie amoureuse, lois, listes, acrostiches. Les scènes très visuelles, saturées d'action, de l'Ancien Testament sont également des partitions d'une grande utilité pour des travaux d'inspiration actionniste.

Nous essaierons aussi d'appliquer une certaine subversion aux rôles principaux de l'Ancien Testament, pour laisser les personnages moins connus (l'épouse de Noé, les animaux, les esclaves) livrer leur propre version des faits et éclairer d'un jour nouveau ces histoires largement connues.

Tu t'es premièrement affirmé en tant qu'artiste visuel et tu n'es arrivé qu'assez récemment aux arts de la scène. Quelle place donnes-tu à la scène, à la performance et aux actions physiques dans ton langage et ton développement artistiques ? Et quelle importance cela aura-t-il dans ce nouveau projet ?

La performance est devenue de plus en plus centrale dans ma pratique artistique, même si mon expérience en tant qu'artiste visuel est essentielle à mon esthétique et à ma pratique scénographique (installations vidéo, usage de la caméra directe sur scène). Je considère beaucoup de mes travaux précédents, comme « Conte d'Amour » par exemple, comme une forme d'installation vidéo produite en direct. À présent, je mélange le travail des performeurs scéniques sur scène avec la caméra, mais ma réflexion sur la combinaison de différentes scènes est très fortement influencée par ma manière de monter un film ou une vidéo, et c'est la même chose avec la musique ou le son.

Qu'est-ce qui t'a amené à cette forme de travail évolutive, avec une série de spectacles ou de performances qui se développent les uns à partir des autres ?

Après la trilogie « Conte d'Amour », « We love Africa and Africa loves us », « Bis zum Tod », et d'autres pièces qui ont été montrées au cours de nombreux festivals autour du monde, j'avais envie de trouver une nouvelle énergie et une nouvelle stratégie dans mon travail. Je voulais m'éloigner d'une certaine objectification de mes performances. Je ne veux pas créer une performance qui puisse être envisagée comme un produit à vendre ou à acheter, qui soit comme une peinture, une sculpture ou n'importe quel autre objet. Je sentais que je m'éloignais du sens profond de ce qu'est la performance ou le « direct » pour moi. Je veux que l'expérience soit réellement ressentie comme « l'ici et maintenant », avant

de disparaître. Et non comme un film ou une série télé qu'on peut regarder quand on veut. Pour moi, un spectacle (concert, théâtre) est une expérience collective du présent. Nos vies aujourd'hui sont déjà tellement isolées ; nous consommons des films et de la musique par nous-mêmes sur nos ordinateurs portables. Ce format oblige le public à venir voir la pièce ensemble ; il n'y aura pas d'autre opportunité de la voir ensuite, car elle disparaîtra. C'est également un magnifique défi pour les acteurs et toute l'équipe, le fait d'être constamment en transition, de découvrir sans cesse de nouvelles choses au fil de leur apparition.

Qu'attends-tu de la rencontre de ce groupe de performeurs et d'acteurs, dont certains sont déjà très proches de ton travail, et dont d'autres font partie de la troupe permanente d'hTh ?

Pour être capable de réaliser un projet comme celui-là, je suis complètement dépendant d'acteurs qui soient bons et courageux, prêts à traverser avec moi les champs de l'enfer, qui me fassent confiance, et en qui j'aie confiance. Ce format de travail est totalement dépendant d'un solide travail collectif, car nous créons en permanence de la nouveauté ensemble. Les acteurs avec qui je vais travailler dans ce projet sont de cette espèce ; ils peuvent mener cela à bien avec moi.

Propos recueillis par Benoît Hennaut, janvier 2016





▮ MARKUS ÖHRN CONCEPTION, MISE EN SCÈNE ▮

Né en 1972, Markus Öhrn est un artiste visuel suédois. Il vit et travaille à Berlin (Allemagne).

En 2008, il sort diplômé du programme de Master d'Objets d'Arts de Konstfack à Stockholm. Markus Öhrn travaille avec des installations et performances vidéo. Ses installations vidéo ont été présentées en Suède et à l'international dans des lieux tels que le Musée d'Art Moderne de Stockholm, le Kunstenfestivaldesarts à Bruxelles, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz et Arsenal à Berlin.

En 2010, il dirige sa première performance théâtrale **Conte d'Amour** qui remporta le Premier Prix au Impulse Festival 2011 en Allemagne. **Conte d'Amour** est la première partie d'une trilogie, suivie par les performances **We Love Africa and Africa Loves Us**, 2012, et **Bis zum Tod**, 2014. Ces performances ont tourné dans des festivals du monde entier, tels que Theater Treffen (Berlin), Wiener Festwochen, le Festival d'Avignon, le Festival TransAmeriques (Montreal), Theater Der Welt (Mannheim). En 2015, Markus commence à travailler sur des performances en séries dans un lieu spécifique, où il ne répète jamais deux fois la même performance. La première pièce de ce format est le projet **Azdora** qu'il crée pour le Santarcangelo Festival (Italie) où il forme un groupe de Black Metal / Noise avec des femmes au foyer qui jouent 10 jours d'affilée. Son plus récent travail est **Adventscalendar** pour le Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz et Arsenal à Berlin, 24 performances différentes à l'image d'un calendrier de l'avent, en décembre 2015.

▮ PÄR THÖRN DRAMATURGIE ▮

Né en 1977, Pär Thörn est un auteur et musicien électronique Suédois, actuellement en résidence à Berlin, et acclamé par la critique. Depuis une décennie il est considéré comme l'un des plus importants auteurs en Suède. Sa production est prolifique et s'inscrit dans une large gamme de genres (poésie visuelle, collages de textes, romans, texte de bande dessinée, documentaire et poésie sonore).

Il a écrit des pièces pour le Théâtre Radio d'Etat de Suède, mais « **Walk through the infernal fields** » sera sa première pièce théâtrale sur scène.

Ses travaux ont été traduits en Danois, Anglais, Allemand, Islandais, Roumain, Slovène. En 2016, le livre **Tidsstudiemannen** sera publié en français. En 2011, il obtient une bourse de l'Académie Suédoise de Littérature et fut récompensé en 2014 d'une bourse de cinq ans du Fonds des Auteurs Suédois.

Il crée également de la musique usant de techniques non conventionnelles, à l'aide d'enregistreurs cassettes, de conférenciers et de radio. Il s'est produit dans toute l'Europe et aux États-Unis, Mexico and Vietnam. Il travaille régulièrement avec le trompettiste Axel Dörner, la danseuse Takako Suzuki et l'artiste sonore Leif Elggren.



▮ NÚRIA LLOANSI ▮

Núria LLoansi est comédienne, danseuse, performeuse et artiste vidéaste.

Après ses études en Allemagne, elle s'installe à Barcelone et de 1999 à 2008 participe aux créations de Marta Galán, « Lu blanc de lu groc », « Desvínculos », « K.O.S. fer-se el mort », « Estamos un poco perplejos », « Protegeme, instruyeme ». Par la suite elle joue pour la cie La Corporació de Juan Navarro et Marta Galán dans « Madres, tetas y nanas et Dark Figurantes ». Elle collabore également avec les compagnies de danse de Sonia Gómez et Carles Salas.

Elle tourne dans les films de Joaquim Jordá, Nestor Doménech et Marta Galán, et les courts métrages de Juanma Bajo Ulloa et Roger La Puente, et participe à la création de vidéos d'art pour Barcelona TV.

En 2003, elle rencontre Rodrigo García pour la création de « Jardinage humain » et, depuis, joue dans « Et balancez mes cendres sur Mickey », « Versus », « C'est comme ça et me faites pas chier », « Gólgota Picnic », « La selva es jovén y está llena de vida » et « 4 ». Depuis 2014, elle est comédienne de la troupe permanente de hTh CDN Montpellier, dirigé par Rodrigo García.

▮ JUAN NAVARRO ▮

Juan Navarro est comédien, metteur en scène, performeur et pédagogue.

Parallèlement à des études en Sciences Politiques, il suit une formation de trois ans au laboratoire de théâtre « William Layton » à Madrid, participe à un séminaire de création à l'institut théâtral de Barcelone, approche la danse-théâtre lors d'un séminaire de la compagnie Pina Bausch et le cirque au Circus Space de Londres.

Après avoir partagé, notamment, les aventures artistiques de La fura del Baus, de la General electrica de Roger Bernat, des compagnies Maria Galán, Ferrán Madico et Anita Saij, il rejoint La Carniceria teatro de Rodrigo García, en 2000. Depuis il a joué dans « A veces me siento tan cansado que hago estas cosas », « L'histoire de Ronald, le clown de McDonald's », « Agamemnon », « 2186 », « Mort et réincarnation en cowboy », « Gólgota Picnic » et « 4 ». Metteur en scène de productions nées en Espagne, en Allemagne ou au Venezuela, et d'une quinzaine de films pour le cinéma et la télévision, il est également pédagogue et anime de nombreux stages en Europe. Depuis 2014, il est comédien de la troupe permanente de hTh CDN Montpellier, dirigé par Rodrigo García.

www.juan-navarro.es



▮ JAKOB ÖHRMAN ▮

Jakob Öhrman, 33 ans, est un acteur finno-suédois résidant à Berlin. Après l'obtention de son Master des Arts de l'École de Théâtre d'Helsinki en 2007, il a travaillé en tant que directeur artistique pour le théâtre Nya Rampen, basé à Berlin, et fondé en 1999 à Helsinki. Depuis bientôt 10 ans, Jakob Öhrman a d'une façon ou d'une autre travaillé comme performer et est en étroite relation avec l'artiste Markus Öhrn. Jakob a également joué dans des films de production européenne. Parmi ses derniers travaux peuvent être cités « Azdora », Santarcangelo teatri festival 2015, « Wir sind Guten » Volksbühne 2015, « Flocking » de Beata Gårdeler qui remporta l'Ours de cristal au Berlinale 2015, « Eisenstein in Guanajuato » de Peter Greenaway dont la première a eu lieu au Berlinale 2015.

▮ JANET ROTHE ▮

Née en 1987, Janet Rothe est une actrice, performeuse et musicienne allemande.

Après des études de comédie à l'Université des Arts de Berlin, elle fut engagée au Neumarkt Theatre de Zürich, où elle a travaillé avec Peter Kastenmüller, Tom Kühnel, Schorsch Kamerun, Pedro Martins Beja et Markus Öhrn.

Récemment, Janet a de nouveau travaillé avec Markus Öhrn en tant que performeuse au Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Berlin pour un calendrier de l'avent en 24 spectacles, « Wir sind die Guten. »

A côté de ses projets théâtraux, elle est chanteuse dans le groupe Netanya et produit de la musique en tant qu'auteur-interprète.

Janet Rothe vit et travaille à Berlin et Zürich.

PROCHAIN SPECTACLE EN OCTOBRE

Time's Journey Through a Room

scénario et mise en scène de **Toshiki Okada**

les 18 et 19 octobre à 20h

à hTh (Grammont)

PROCHAINE LECTURE EN OCTOBRE

Le Discours de Monsieur le Député

de **Massimo Sgorbani**

mise en espace **Daniel Romero**

Mardi 11 octobre à 19h

Hémicycle, Hôtel de Région Languedoc-Roussillon Midi-Pyrénées

201 av de la Pompignane à Montpellier



Domaine de Grammont
CS 69060 - 34965 Montpellier cedex 2
Billetterie : 04 67 99 25 00
Administration : 04 67 99 25 25
www.humaintrophumain.fr

